Reichsgesetzblatt

Teil II

1925 | Ausgegeben zu Berlin, den 11. April 1925 | Nr. 17

Inhalt: Gesetz wegen des deutsch-polnischen Vertrags über den Rechtsverkehr und wegen des deutsch-polnischen Vormundschaftsabkommens S. 139.

Gesetz wegen des deutsch-polnischen Vertrags über den Rechtsverkehr und wegen des deutsch-polnischen Vormundschaftsabkommens. Vom 19. März 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird.

§ 1

Dem am 5. März 1924 unterzeichneten Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Polen über den Rechtsverkehr und dem an demselben Tage unterzeichneten deutsch-polnischen Vormundschaftsabkommen wird zugestimmt. Die Verträge werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Die Reichsregierung wird ermächtigt, die zur Ausführung der Verträge erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

§ 3

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 19. März 1925.

Der Stellvertreter des Reichspräsidenten
Dr. Simons

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Der Reichsminister der Justiz
Dr. Frenken

Deutsch-polnischer Vertrag über den Rechtsverkehr

Das Deutsche Reich und die Republik Polen haben, von dem Wunsche geleitet, den wechselseitigen Rechtsverkehr zu fördern, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:
den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl Edlen von Stockhammern,

die Polnische Regierung:
den Präsidenten des Generalprokuraturamts in Posen, Herrn Dr. Witold Prądzyński,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Układ Polsko-Niemiecki o obrocie prawnym

Rzeczpospolita Polska i Rzesza Niemiecka, powodowane życzeniem uproszczenia wzajemnego obrotu prawnego, zawarły niniejszy układ:

W tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami:

Rząd Polski:
Prezesa Oddziału Generalnej Prokuratorji w Poznaniu pana Dr. Witolda Prądzyńskiego,

Rząd Niemiecki:
Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych pana Karl Edler von Stockhammern,

którzy po przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Erster Abschnitt

Rechtsschutz in bürgerlichen Angelegenheiten

Artikel 1

Die Angehörigen eines der vertragschließenden Staaten genießen im Gebiete des anderen Staates in bürgerlichen Angelegenheiten hinsichtlich des gerichtlichen Schutzes ihrer Person und ihres Eigentums die gleiche Behandlung wie die Landesangehörigen. Der gerichtliche Schutz besteht darin, daß sie freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben und dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten können.

Artikel 2

(1) Den Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

(2) Das gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten einzufordern wäre.

Artikel 3

(1) Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozeßkosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikel 2 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung auch im Gebiete des anderen Staates durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann im diplomatischen Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch die beteiligte Partei gestellt werden.

(2) Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die die Prozeßkosten später festgesetzt werden.

(3) Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von Gerichtsschreibern innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

Artikel 4

(1) Die im Artikel 3 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei, gemäß der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird, für vollstreckbar erklärt.

(2) Dabei ist nur zu prüfen:

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt;

2. ob nach diesen Gesetzen die Entscheidung rechtskräftig ist.

(3) Zum Nachweis dieser Erfordernisse ist eine Bescheinigung des Präsidenten des zuständigen Landgerichts (Gerichtshof erster Instanz) oder, wenn das entscheidende Gericht ein Gericht höherer Ordnung ist, des Präsidenten dieses Gerichts ausreichend, daß die Entscheidung rechtskräftig ist.

Rozdział pierwszy

Ochrona prawna w sprawach cywilnych

Artykuł 1

Obywatele jednego z państw, zawierających niniejszy układ, będą w sprawach cywilnych traktowani na obszarze drugiego państwa w przedmiocie sądowej ochrony swej osoby i swej własności narówni z obywatelami własnego państwa. Sądowa opieka polega na tem, że mają oni swobodny i niczem nie ograniczony dostęp do sądów i że mogą występować przed nimi pod tymi samymi warunkami, co obywatele własnego państwa.

Artykuł 2

(1) Na obywateli jednego państwa, którzy występują przed sądami drugiego państwa jako powodowie lub interwenjenci, nie wolno z tego powodu, że są obcokrajowcami lub że nie mają w danym państwie miejsca zamieszkania lub pobytu, nakładać obowiązku dania zabezpieczenia albo złożenia do depozytu pod jakąkolwiekbądź nazwą.

(2) To samo stosuje się w przedmiocie zaliczki, której należałoby zażądać od powodów lub interwenjentów celem pokrycia kosztów sądowych.

Artykuł 3

(1) Jeżeli na obszarze jednego państwa zasądzono na zwrot kosztów sporu powoda lub interwenjenta, który w myśl artykułu 2 lub w mysl ustawy obowiązującej w państwie, w którem wniesiono skargę, jest uwolniony od dania zabezpieczenia, od złożenia do depozytu lub od złożenia zaliczki, wówczas wspomniane orzeczenie o zwrocie kosztów sporu ma być także na obszarze drugiego państwa uznane przez właściwą władzę za wykonalne bez liczenia za to jakichkolwiek kosztów. Wniosek może podać interesowana strona w drodze dyplomatycznej lub bezpośrednio u właściwej władzy.

(2) Ta sama zasada stosuje się do rozstrzygnięć sądowych, ustalających później koszta sporu.

(3) Za rozstrzygnięcia sądowe należy uważać także uchwały, wydane przez sekretarzy sądowych w granicach ich kompetencji, a ustalających koszta.

Artykuł 4

(1) O uznaniu wykonalności wspomnianych w artykule 3 rozstrzygnięć w przedmiocie kosztów orzeka się bez wysłuchania stron, jednak bez ujmy dla późniejszego rekursu, przysługującego stronie zasądzonej wedle ustawodawstwa tego państwa, na którego obszarze wykonanie nastąpi.

(2) Przytym należy jedynie zbadać:

1. Czy wedle ustaw kraju, w którym orzeczono zasądzenie, wypis rozstrzygnięcia czyni zadość warunkom potrzebnym do oceny jego mocy dowodowej;

2. Czy wedle tych ustaw rozstrzygnięcie jest prawomocne.

(3) Jako dowód zaistnienia powyższych warunków wystarcza poświadczenie prezesa właściwego (sądu ziemiańskiego) trybunału pierwszej instancji, lub jeżeli sądem rozstrzygającym jest sąd wyższego rzędu, poświadczenie prezesa tego sądu, stwierdzającego prawomocność.

(4) Dem Antrage ist eine Übersetzung des entscheidenden Teils der Entscheidung sowie der im Abs. 3 erwähnten Bescheinigung in die offizielle Sprache des ersuchten Staates beizufügen. Die Übersetzungen sind durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden oder ersuchten Staates oder durch einen Richter des ersuchenden Staates zu beglaubigen.

Artikel 5

Die Angehörigen des einen Staates werden im anderen Staate zum Armenrecht unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen zugelassen.

Artikel 6

(1) Die Bescheinigung des Unvermögens muß von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von den Behörden seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht in einem der beiden Staaten auf, so ist die Bescheinigung des für den Antragsteller zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreters seines Staates ausreichend.

Artikel 7

(1) Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Staates Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

(2) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechts zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

(3) Ist einem Angehörigen des einen Staates von der zuständigen Behörde das Armenrecht bewilligt, so soll ihm dieses Recht auch in allen Prozeßhandlungen einschließlich der zur Vollstreckungsinstanz gehörigen zustehen, die sich auf denselben Rechtsstreit beziehen und vor den Gerichten des anderen Staates auf Grund des ersten und zweiten Abschnittes dieses Vertrages vorgenommen werden.

Artikel 8

Die oberste Justizverwaltungsbehörde jedes Staates — im Deutschen Reiche das Reichsministerium der Justiz, in Polen das Justizministerium — erteilt auf ein Ersuchen der obersten Justizverwaltungsbehörde des anderen Staates, das im diplomatischen Wege weiterzuleiten ist, Auskunft über das in ihrem Staate geltende Recht.

Zweiter Abschnitt

Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten

Artikel 9

(1) In bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit erfolgt die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Rechtshilfeersuchen im unmittelbaren Geschäftsverkehr der Behörden der beiden Staaten.

(2) Für die Absendung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen sind alle gerichtlichen Behörden, für ihre Entgegennahme sind auf seiten des Deutschen Reichs nur die Landgerichtspräsidenten, auf seiten Polens nur die Präsidenten der Gerichtshöfe erster Instanz zuständig. Die in Erledigung der Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen entstandenen Schriftstücke werden der ersuchenden Behörde unmittelbar übersandt.

(4) Do wniosku należy dołączyć przekład odpowiedniej części rozstrzygnięcia oraz wspomniane w ust. 3 poświadczenie w języku oficjalnym wezwanego państwa. Przekłady winny być uwierzytelnione przez dyplomatycznego lub konsularnego przedstawiciela państwa wzywającego lub wezwanego albo przez sędziego państwa wzywającego.

Artykuł 5

Obywateli jednego państwa dopuszcza się w drugim państwie do korzystania z prawa ubogich pod tymi samymi warunkami, jak obywateli własnego państwa.

Artykuł 6

(1) Swiadectwo ubóstwa musi być wystawione przez władze zwykłego miejsca pobytu wnioskodawcy albo w braku takiego miejsca przez władze chwilowego miejsca pobytu.

(2) Jeżeli wnioskodawca nie przebywa w jednym z obu państw, wystarcza świadectwo właściwego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

Artykuł 7

(1) Władza powołana do wystawienia świadectwa ubóstwa może zasięgać u władz drugiego państwa wyjaśnień co do stosunków majątkowych wnioskodawcy.

(2) Władzy, która ma rozstrzygać w sprawie wniosku o przyznanie prawa ubogich, służy w zakresie jej działań urzędowych prawo badania powtórnego świadectw i wyjaśnień.

(3) Jeżeli obywatelowi jednego państwa właściwa władza przyznała prawo ubogich, natenczas przysługuje mu to prawo także przy wszystkich czynnościach procesowych, łącznie z czynnościami należącymi do instancji egzekucyjnej, które odnoszą się do tego samego sporu i mają być na podstawie pierwszego i drugiego rozdziału niniejszego układu przedsięwzięte przed sądami drugiego państwa.

Artykuł 8

Najwyższa władza zarządu wymiaru sprawiedliwości — w Polsce Ministerstwo Sprawiedliwości, w Rzeszy Niemieckiej Ministerstwo Sprawiedliwości dla Rzeszy Niemieckiej — winna udzielać na wezwanie najwyższej władzy zarządu wymiaru sprawiedliwości drugiego państwa, które to wezwanie należy w drodze dyplomatycznej dalej posłać, wyjaśnień co do prawa obowiązującego w jej państwie.

Rozdział drugi

Pomoc prawna w sprawach cywilnych

Artykuł 9

(1) W cywilnych sprawach spornych i w sprawach sądownictwa niespornego uskutecznia się doręczenie pism i załatwienie wezwań o pomoc prawną w drodze bezpośredniego znoszenia się władz obu państw.

(2) Do wysyłania wniosku o doręczenie i wezwań o pomoc prawną są właściwemi wszystkie władze sądowe, zaś do ich przyjmowania właściwemi są w Polsce tylko prezesi trybunałów pierwszej instancji, w Rzeszy Niemieckiej tylko prezesi sądów ziemiańskich. Pisma sporządzone w załatwieniu wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną należy przesłać bezpośrednio władzy wzywającej.

(3) Im Falle der örtlichen Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amts wegen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 10

(1) Zustellungsanträge und Ersuchungsschreiben sind in der offiziellen Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Sie haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und die Stellung der Parteien anzugeben. Zustellungsanträge haben außerdem die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks zu bezeichnen.

(2) Für Zustellungsanträge werden die von den beiden Regierungen einander mitzuteilenden doppelsprachigen Formulare benutzt.

Artikel 11

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch der ersuchenden Behörde hat die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück, wenn es in der offiziellen Sprache des ersuchten Staates abgefaßt oder von einer Übersetzung in diese Sprache begleitet ist, in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form zuzustellen, sofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft.

(3) Hinsichtlich der Beglaubigung der Übersetzungen finden die Vorschriften des Artikel 4 Abs. 4 Anwendung.

Artikel 12

(1) Die Zustellung wird nachgewiesen entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so soll das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis auf eines der beiden Stücke gesetzt oder damit verbunden werden.

Artikel 13

Jeder der beiden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Gebiete des anderen Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

Artikel 14

(1) Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens der eigenen Behörden oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages einer beteiligten Partei. Die Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

(3) W razie miejscowej niewłaściwości władzy wezwanej należy wezwanie przesłać z urzędu właściwej władzy i o tem niezwłocznie zawiadomić władzę wzywającą.

Artykuł 10

(1) Wnioski o doręczenie i pisma zawierające wezwania o pomoc prawną należy wystosowywać w języku oficjalnym państwa wzywającego. Winny one zawierać wymienienie władzy wzywającej oraz nazwiska i oznaczenie stron. Nadto wnioski o doręczenie winny podawać adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone.

(2) Do wniosków o doręczenie będą używać oba Rządy wzorów, sporządzonych w dwuch językach, a wzory te prześlą sobie oba Rządy wzajemnie.

Artykuł 11

(1) Doręczeniem winna się zająć właściwa władza państwa wezwanego. Władza ta może, pominąwszy wypadki przewidziane ust. 2, ograniczyć się do uskutecznienia doręczenia przez oddanie pisma odbiorcy, o ile on zgadza się na przyjęcie tego pisma.

(2) Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, sporządzone jest w języku oficjalnym państwa wezwanego lub zaopatrzone w przekład w tymże języku, władza wezwana, stosownie do życzenia władzy wzywającej, winna doręczyć to pismo w sposób przepisany jej wewnętrznem ustawodawstwem dla doręczeń tego rodzaju, albo też w inny szczególny sposób, o ile tenże nie sprzeciwia się jej ustawodawstwu.

(3) Pod względem uwierzytelnienia przekładów stosuje się przepisy ust. 4 artykułu 4.

Artykuł 12

(1) Jako dowód doręczenia służyć będzie albo zaopatrzone w datę i uwierzytelnione potwierdzenie odbioru ze strony odbiorcy albo poświadczenie władzy wezwanej, stwierdzające fakt doręczenia, jego formę i czas.

(2) Jeżeli pismo, przeznaczone do doręczenia, przesłano w dwuch równych egzemplarzach, powinno się potwierdzenie odbioru lub poświadczenie zamieścić na jednem z tych egzemplarzy lub z nim złączyć.

Artykuł 13

Każde państwo ma prawo własnym obywatelom, przebywającym na obszarze drugiego państwa uskuteczniać, jednak bez stosowania przymusu, doręczenia przez swoich dyplomatycznych lub konsularnych przedstawicieli.

Artykuł 14

(1) Władza sądowa, do której skierowano wezwanie o pomoc prawną, winna je wykonać i użyć przytym takich samych środków przymusowych, jak przy załatwianiu wezwania własnych władz albo wniosku, przedstawionego w tym samym celu przez stronę interesowaną. Środków przymusowych nie potrzeba stosować, gdy chodzi o osobiste stawiennictwo stron spór wiodących.

(2) Władzę wzywającą należy na jej żądanie zawiadomić o czasie i miejscu, w którym ma być na wezwanie czynność podjęta, a to w tym celu, aby strona interesowana mogła być przy tym obecną.

Artikel 15

Rechtshilfeersuchen werden in der durch die Gesetzgebung des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form erledigt. Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, daß nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, wenn diese Form der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Artikel 16

Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen können nur abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiet sie erledigt werden sollen, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Artikel 17

(1) Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen werden Gebühren und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme der an Sachverständige gezahlten Entschädigungen nicht erhoben.

(2) Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der ihr erwachsenen Auslagen, die nach Abs. 1 vom ersuchenden Staate nicht zu erstatten sind, der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Staat.

Dritter Abschnitt

Beglaubigung (Legalisation) von Urkunden

Artikel 18

(1) Urkunden, die von einem deutschen Landgericht oder einem polnischen Gerichtshof erster Instanz oder einem deutschen oder polnischen Gericht höherer Ordnung, von einer der obersten oder höheren deutschen oder polnischen Verwaltungsbehörden oder von einem obersten Verwaltungsgericht aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Für Urkunden, die von einem der in Abs. 1 nicht erwähnten deutschen oder polnischen Gerichte, einem Gerichtsvollzieher oder einem Grundbuchamt oder einer Hinterlegungsstelle (Depositenamt) oder einem deutschen oder polnischen Notar aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt sind, genügt zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates die Beglaubigung (Legalisation) durch den zuständigen Landgerichtspräsidenten (Präsidenten des Gerichtshofs erster Instanz) unter Beifügung des Amtssiegels oder Amtsstempels. Das gleiche gilt für die von einem Gerichtsschreiber eines deutschen oder polnischen Gerichts aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden. Gehört der Gerichtsschreiber einem Gericht höherer Ordnung an, so erfolgt die Beglaubigung durch den Präsidenten dieses Gerichts.

Vierter Abschnitt

Mitteilung standesamtlicher Urkunden

Artikel 19

(1) Die Behörden beider Staaten werden auf Antrag Auszüge aus den Registern für Geburten, Eheschließungen und Todesfälle oder beglaubigte Abschriften der Eintragungen erteilen.

Artykuł 15

Wezwania o pomoc prawną mają być załatwione w formie przepisanej ustawodawstwem państwa wezwanego. Atoli należy zadość uczynić wnioskowi władzy wzywającej do zastosowania w postępowaniu pewnej szczególnej formy, jeżeli forma ta nie sprzeciwia się ustawodawstwu państwa wezwanego.

Artykuł 16

Można odmówić załatwienia wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną tylko wówczas, jeżeliby załatwienie według zapatrywania państwa, na którego obszarze ono ma nastąpić, mogło naruszyć jego prawa zwierzchnicze lub jego bezpieczeństwo.

Artykuł 17

(1) Za załatwienie wniosków o doręczenie i wezwań o pomoc prawną nie będzie się pobierać żadnych opłat ani żądać zwrotu wydatków, z wyjątkiem odszkodowania zapłaconego biegłym.

(2) Władza wezwana winna jednak wysokość powstałych dla niej kosztów, których stosownie do ust. 1 państwo wzywające nie ma zwrócić, podać do wiadomości władzy wzywającej, aby ona mogła je ściągnąć od osoby, obowiązanej do ich uiszczenia. Kwoty ściągnięte zatrzymuje państwo wzywające.

Rozdział trzeci

Uwierzytelnienie (legalizacja) dokumentów

Artykuł 18

(1) Dokumenty, sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez polski trybunał pierwszej instancji lub przez niemiecki sąd ziemiański albo przez polski lub niemiecki sąd wyższego rzędu albo przez jedną z najwyższych lub wyższych polskich lub niemieckich władz administracyjnych lub przez najwyższy sąd administracyjny, a zaopatrzone w pieczęć lub stempel władzy, nie potrzebują dla użycia ich na obszarze drugiego państwa uwierzytelnienia (legalizacji).

(2) O ile dokumenty zostały sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez polskie lub niemieckie sądy nie wymienione w ust. 1, przez komornika sądowego lub przez wydział hypoteczny lub władzę upoważnioną do przyjmowania depozytów (urząd depozytowy), albo przez polskiego lub niemieckiego notarjusza, natenczas dla użycia ich na obszarze drugiego państwa wystarcza uwierzytelnienie (legalizacja) przez właściwego prezesa trybunału pierwszej instancji (prezesa sądu ziemiańskiego) i zaopatrzenie ich w pieczęć urzędową lub w stempel urzędowy. To samo obowiązuje przy dokumentach sporządzonych, wystawionych lub uwierzytelnionych przez sekretarza sądowego polskiego lub niemieckiego sądu. Jeżeli sekretarz sądowy należy do sądu wyższego rzędu, uwierzytelnienia dokona prezes tego sądu.

Rozdział czwarty

Wyciągi z ksiąg stanu cywilnego

Artykuł 19

(1) Władze obu państw będą sobie wzajemnie na wniosek udzielać wyciągów z rejestrów urodzin, ślubów i wypadków śmierci.

(2) Anträge von Behörden werden unmittelbar an die für die Registerführung zuständige oberste Verwaltungsbehörde des anderen Staates gerichtet. Hinsichtlich der Sprache der Ersuchungsschreiben finden die Bestimmungen des Artikel 10 Abs 1 entsprechende Anwendung. Die ersuchte Registerbehörde übersendet die Urkunde unmittelbar an die ersuchende Behörde. Gebühren werden nicht erhoben, wenn der Antrag ausdrücklich im amtlichen Interesse gestellt wird.

(3) Privatpersonen können Anträge unmittelbar an die Registerbehörde des anderen Staates richten. Sie haben für die Erledigung keine höheren Gebühren zu zahlen als die Landesangehörigen. Legt ein Antragsteller eine Bescheinigung des Unvermögens gemäß Artikel 6 dieses Vertrags vor, so wird der Antrag gebührenfrei erledigt.

Fünfter Abschnitt

Schlußbestimmungen

Artikel 20

Als offizielle Sprache im Sinne dieses Vertrags gilt für das Deutsche Reich die deutsche, für Polen die polnische Sprache.

Artikel 21

(1) Die Deutsche und die Polnische Regierung werden sich die örtliche Gliederung ihrer Gerichte, der unter Artikel 18 fallenden Verwaltungsgerichte, obersten Verwaltungsbehörden und höheren Verwaltungsbehörden, der für die Ausführung des Artikel 19 zuständigen obersten Verwaltungsbehörde sowie deren Änderungen mitteilen.

(2) Das Verzeichnis der höheren Verwaltungsbehörden kann nur im Einverständnis beider Regierungen ergänzt werden.

Artikel 22

Dieser Vertrag soll auch für den Fall in Wirksamkeit bleiben, daß Polen dem Haager Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 beitritt.

Artikel 23

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrags verlieren die Bestimmungen des Artikel 4 des deutsch-polnischen Abkommens, betreffend die Überleitung der Rechtspflege im oberschlesischen Abstimmungsgebiet, vom 12. April 1922 ihre Geltung.

Artikel 24

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Warschau ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten ganz oder hinsichtlich einzelner Abschnitte gekündigt werden; es bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Warschau am 5. März 1924.

(L. S.) **K. v. Stockhammern**
(L. S.) **Dr. Witold Prądzyński**

(2) Wnioski władz należy skierowywać bezpośrednio do najwyższej władzy administracyjnej drugiego państwa, właściwej do prowadzenia rejestrów. W przedmiocie języka, w jakim ma być ułożone pismo zawierające podanie, stosuje się odpowiednio postanowienia ust. 1 artykułu 10. Wezwana władza rejestrowa przesyła dokument bezpośrednio władzy wzywającej. Jeżeli wniosek podano wyraźnie w interesie urzędowym, nie pobiera się opłat.

(3) Osoby prywatne mogą swe wnioski skierowywać bezpośrednio do władzy rejestrowej drugiego państwa. Za załatwienie ich nie będzie się od nich żądać wyższych opłat niż od obywateli własnego państwa. Jeżeli wnioskodawca przedłożył po myśli artykułu 6 niniejszego układu świadectwo ubóstwa, wniosek załatwi się bezpłatnie.

Rozdział piąty

Postanowienia końcowe

Artykuł 20

W zrozumieniu niniejszego układu uważa się za język oficjalny w Polsce język polski, w Rzeszy Niemieckiej język niemiecki.

Artykuł 21

(1) Rządy Polski i Niemiecki udzielą sobie wykaz, obejmujący miejscowy podział swych sądów, podpadających pod artykuł 18 sądów administracyjnych, najwyższych władz administracyjnych i wyższych władz administracyjnych tudzież najwyższych władz administracyjnych, powołanych do wykonania artykułu 19, i zawiadamiać się będą o zaszłych w wykazie zmianach.

(2) Wykaz wyższych władz administracyjnych można tylko w porozumieniu się obu Rządów uzupełnić.

Artykuł 22

Układ niniejszy pozostaje w mocy także i w tym wypadku, gdyby Polska przystąpiła do Konwencji Haskiej z dnia 17-go lipca 1905 o postępowaniu w spornych sprawach cywilnych.

Artykuł 23

Z chwilą wejścia w życie niniejszego układu tracą moc obowiązującą postanowienia artykułu 4 polsko-niemieckiego układu z dnia 12-go kwietnia 1922 w przedmiocie przejęcia wymiaru sprawiedliwości na Górnośląskim obszarze plebiscytowym.

Artykuł 24

(1) Układ ten ma być ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych winna nastąpić w Warszawie możliwie najprędzej.

(2) Układ wchodzi w życie po upływie dwuch miesięcy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Może go wymówić każde z układających Państw w całości lub odnośnie do poszczególnych rozdziałów, pozostaje jednak on w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wymówieniu.

Na dowód tego Pełnomocnicy podpisali układ w dwuch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Działo się w Warszawie, dnia 5 marca 1924 r.

L. S. **K. v. Stockhammern**
L. S. **Dr. Witold Prądzyński**

Deutsch-polnisches Vormundschaftsabkommen

Das Deutsche Reich und die Republik Polen haben, von dem Wunsche geleitet, gemeinsame Bestimmungen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige zu treffen, das nachstehende Abkommen abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke haben sie zu Bevollmächtigten ernannt:

die Deutsche Regierung:

den Wirklichen Geheimen Legationsrat, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Karl Edlen von Stockhammern,

die Polnische Regierung:

den Präsidenten des Generalprokuraturamts in Posen, Herrn Dr. Witold Prądzyński,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Für die Vormundschaft über einen Minderjährigen sind die Behörden des Staates zuständig, dem er angehört (Heimatstaat).

Artikel 2

(1) Hat der Minderjährige seinen gewöhnlichen Aufenthaltsort in dem anderen Staate, so kann die Vormundschaft von den Behörden des Aufenthaltsortes angeordnet werden, wenn es im dringenden Interesse des Minderjährigen geboten ist.

(2) Von der Anordnung ist den Behörden des Heimatstaates Mitteilung zu machen.

Artikel 3

Ist die Vormundschaft gemäß Artikel 2 angeordnet, so kann von den Behörden des Heimatstaates ihre Aufhebung verlangt und eine neue Vormundschaft auf Grund des Artikel 1 angeordnet werden.

Artikel 4

Liegt Anlaß vor, für einen minderjährigen Angehörigen des anderen Staates die Vormundschaft anzuordnen, und beabsichtigen die Behörden des Aufenthaltsstaates nicht, diese Anordnung gemäß Artikel 2 zu treffen, so haben sie von dem Sachverhalt, sobald dieser ihnen bekannt wird, die Behörden des Heimatstaates zu benachrichtigen.

Artikel 5

(1) Die vormundschaftliche Verwaltung erstreckt sich auf die Person sowie auf das gesamte Vermögen des Minderjährigen, gleichviel an welchem Orte sich die Vermögensgegenstände befinden.

(2) Von dieser Regel sind solche Grundstücke ausgenommen, welche nach dem Gesetze der belegenen Sache einer besonderen Güterordnung unterliegen.

Układ Polsko-Niemiecki w sprawach opiekuńczych

Rzeczpospolita Polska i Rzesza Niemiecka, powodowane życzeniem wydania wspólnych postanowień w celu uregulowania opieki nad małoletnimi, zawarły niniejszy układ.

W tym celu mianowały swymi Pełnomocnikami:

Rząd Polski:

Prezesa Oddziału Generalnej Prokuratorji w Poznaniu pana Dr. Witolda Prądzyńskiego,

Rząd Niemiecki:

Rzeczywistego Tajnego Radcę Legacyjnego, Dyrektora Ministerjalnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych pana Karl Edler von Stockhammern,

którzy po przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Opieka nad małoletnim należy do władz tego państwa, którego on jest obywatelem (państwo ojczyste).

Artykuł 2

(1) Jeżeli małoletni ma swe zwykłe miejsce pobytu w drugim państwie, mogą władze miejsca pobytu zarządzić opiekę, jeżeli tego wymaga nagle interes małoletniego.

(2) O zarządzeniu opieki należy zawiadomić władze państwa ojczystego.

Artykuł 3

Jeżeli w myśl artykułu 2 zarządzono opiekę, mogą władze państwa ojczystego zażądać jej zniesienia i na podstawie artykułu 1 zarządzić nową opiekę.

Artykuł 4

Jeżeli istnieje powód do zarządzenia opieki nad małoletnim obywatelem drugiego państwa, a władze państwa, w którym on przebywa, nie zamierzają wydać zarządzenia takiego w myśl artykułu 2, wówczas winny one o stanie rzeczy, skoro tylko powezmą o nim wiadomość, zawiadomić władze państwa ojczystego danego małoletniego.

Artykuł 5

(1) Sprawowanie opieki obejmuje zarządzenia dotyczące nietylko osoby lecz także całego majątku małoletniego bez względu na to, w którem miejscu znajdują się przedmioty, należące do majątku.

(2) Zasada ta nie obejmuje gruntów, podlegających w myśl ustaw, które obowiązują w miejscu położenia rzeczy, szczególnej ordynacji majątkowej.

Artikel 6

(1) Solange die Vormundschaft nicht angeordnet ist sowie in allen dringenden Fällen können die zuständigen Ortsbehörden die Maßregeln treffen, die zum Schutze der Person und der Interessen eines minderjährigen Angehörigen des anderen Staates erforderlich sind.

(2) Von der Anordnung ist der zuständigen Behörde des Heimatstaates Mitteilung zu machen. Auf Erfordern der Behörden des Heimatstaates sind solche Maßregeln aufzuheben.

Artikel 7

Die zuständige Heimatbehörde kann, wenn dies im Interesse des Minderjährigen liegt, die Vormundschaft auf die Behörde des anderen Staates mit deren Einverständnis gemäß den dafür geltenden Bestimmungen übertragen.

Artikel 8

In den Fällen der Artikel 2 und 7 ist das Recht des Heimatstaates dafür maßgebend, wann und aus welchen Gründen eine Vormundschaft beginnt oder endigt. In allen übrigen Beziehungen finden die Gesetze des Staates Anwendung, von dessen Behörden die Vormundschaft geführt wird.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt nur für die Vormundschaft über Minderjährige, die Angehörige eines Vertragsstaates sind.

Artikel 10

Auf die Mitteilungen, die nach diesem Vertrage von den Behörden des einen Staates den Behörden des anderen Staates zu machen sind, finden die Bestimmungen des deutsch-polnischen Vertrags über den Rechtsverkehr Anwendung.

Artikel 11

In allen Fällen, in denen das gegenwärtige Abkommen auf das Heimatgesetz verweist, gilt in Polen die Gesetzgebung des Gebietes, welche nach polnischem Recht auf die betreffende Person Anwendung zu finden hat.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es kann von jedem der beiden Staaten gekündigt werden, bleibt jedoch nach der Kündigung noch sechs Monate in Geltung.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

So geschehen in Warschau, am 5. März 1924.

L. S. **K. v. Stockhammern**
L. S. **Dr. Witold Prądzyński**

Artykuł 6

(1) Jak długo nie zarządzono opieki, jak również we wszystkich nagłych wypadkach, mogą właściwe władze miejscowe wydawać zarządzenia, potrzebne do ochrony osoby i interesów małoletniego obywatela drugiego państwa.

(2) O zarządzeniu należy zawiadomić właściwą władzę państwa ojczystego. Na żądanie władz państwa ojczystego należy takie zarządzenie uchylić.

Artykuł 7

Właściwa władza ojczysta może, o ile to leży w interesie małoletniego, przekazać opiekę władzy drugiego państwa za jej zgodą — stosownie do postanowień w tej mierze obowiązujących.

Artykuł 8

W wypadkach przewidzianych w artykułach 2 i 7 miarodajnem jest prawo państwa ojczystego do oceny, kiedy i z jakich powodów opieka się zaczyna lub kończy. Pozatem stosuje się ustawy państwa, którego władze wykonują opiekę.

Artykuł 9

Układ ten obowiązuje jedynie w przedmiocie opieki nad małoletnimi, którzy są obywatelami jednego z państw układ niniejszy zawierających.

Artykuł 10

W przedmiocie zawiadomień, jakie w myśl niniejszego układu władze jednego państwa mają udzielać władzom drugiego państwa, stosuje się postanowienia polsko-niemieckiego układu o obrocie prawnym.

Artykuł 11

We wszystkich wypadkach, w których obecny układ powołuje się na ustawę państwa ojczystego, obowiązuje w Polsce ustawodawstwo obszaru, które wedle prawa polskiego winno się stosować w odniesieniu do danej osoby.

Artykuł 12

(1) Układ ten ma być ratyfikowany, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych winna nastąpić w Berlinie możliwie najprędzej.

(2) Układ wchodzi w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Może go wymówić każde zukładających się państw, pozostaje jednak on w mocy jeszcze przez sześć miesięcy po wymówieniu.

Na dowód tego Pełnomocnicy podpisali układ w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Działo się w Warszawie, dnia 5 marca 1924 r.

L. S. **K. v. Stockhammern**
L. S. **Dr. Witold Prądzyński**

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. Fortlaufender Bezug nur durch die Postanstalten. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,50 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Jede (auch jede ältere) Nummer sowie jeder ältere Vierteljahrgang oder Jahrgang kann einzeln durch die Postanstalten oder unmittelbar vom Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststr. 4, bezogen werden. Der Preis wird nach Bogen berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

Reichsgesetzblatt

147

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 17. April 1925	Nr. 18

Inhalt: Gesetz wegen der Vereinbarung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten. S. 147. — Gesetz über das Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Guatemala. S. 155. — Fünfte Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Industriebelastung (Industriebelastungsgesetz) vom 30. August 1924. S. 156. — Druckfehlerberichtigung. S. 156.

Gesetz wegen der Vereinbarung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten. Vom 16. April 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Der Vereinbarung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten vom 14. Dezember 1922 sowie dem Zusatzprotokolle vom 22. Dezember 1923 wird zugestimmt.

Die Vereinbarung und das Zusatzprotokoll werden nebst Übersetzung nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die im Artikel 3 der Vereinbarung vom 14. Dezember 1922 vorgesehene Verordnung wird von den beteiligten Landesregierungen erlassen.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt mit dem auf seine Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 16. April 1925.

Der Stellvertreter des Reichspräsidenten
Dr. Simons

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Commission Centrale pour la Navigation du Rhin.

Protocole No. 43

Strasbourg, le 14 décembre 1922.

Dans le but d'apporter aux stipulations de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868, concernant le régime des patentes de batelier du Rhin, et à la Convention du 4 juin 1898, les modifications nécessaires pour mettre ce régime en harmonie avec les nécessités actuelles, la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin, composée de MM.:

Charguéraud, Président

Etats Allemands: Seeliger
Peters
Fuchs
Koch

Belgique: Royers
Brunet

Zentralkommission für die Rheinschiffahrt.

Protokoll 43

Straßburg, den 14. Dezember 1922.

In der Absicht, die Vorschriften der revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 über die Erteilung der Rheinschifferpatente und die Vereinbarung vom 4. Juni 1898 denjenigen Abänderungen zu unterziehen, die erforderlich sind, um sie mit den gegenwärtigen Bedürfnissen in Einklang zu bringen, hat die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt, bestehend aus den Herren:

Charguéraud, Vorsitzender

Deutsche Länder: Seeliger
Peters
Fuchs
Koch

Belgien: Royers
Brunet

France:	Mahieu Silvain Dreyfus Fromageot Berninger
Grande-Bretagne:	Baldwin
Italie:	Sinigalia
Pays-Bas:	van Eysinga Kröller Jolles
Suisse:	Herold Vallotton
	Hostie, Secrétaire Général,

sans vouloir préjuger de l'application et de l'interprétation de l'article 356 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, a pris la déliberation suivante:

Convention

relative au régime des patentes de batelier du Rhin, remplaçant les articles 15 à 21 inclusivement de la Convention du 17 octobre 1868 et la Convention du 4 juin 1898.

Article 1er

Le droit de conduire un bâtiment sur le Rhin en amont du pont de Duisburg-Hochfeld n'appartient qu'au titulaire d'une patente de batelier du Rhin délivrée par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants.

Cette disposition n'est pas applicable aux conducteurs de bâtiments de moins de 15 tonnes métriques, autres que les remorqueurs.

Article 2

La patente est délivrée pour tout le Rhin ou pour des sections déterminées.

Elle mentionne les parties de la voie d'eau sur lesquelles porte l'autorisation et les catégories de bâtiments que le titulaire est autorisé à conduire. Elle donne le droit de conduire tout bâtiment des catégories mentionnées dans la patente, à quelque Etat qu'il appartienne.

Article 3

Les conditions dans lesquelles les autorités visées à l'article premier sont tenues de délivrer une patente de batelier sont déterminées dans un règlement établi d'un commun accord.

Article 4

Le titulaire qui, de quelque manière que ce soit, laisse parvenir la patente qui lui a été délivrée en la possession d'une personne ne possédant pas un pareil document, à l'effet de la mettre en mesure d'exercer la navigation du Rhin en vertu de cette patente, sera puni, selon les circonstances, du retrait temporaire ou définitif de ladite pièce.

Frankreich:	Mahieu Silvain Dreyfus Fromageot Berninger
Großbritannien:	Baldwin
Italien:	Sinigalia
Niederlande:	van Eysinga Kröller Jolles
Schweiz:	Herold Vallotton
	Hostie, Generalsekretär,

ohne der Anwendung und Auslegung des Artikel 356 des Vertrags von Versailles vom 28. Juni 1919 vorgreifen zu wollen, folgenden Beschluß gefaßt:

Vereinbarung

über die Ordnung, betreffend die Rheinschifferpatente, welche die Artikel 15 bis einschließlich 21 des Vertrags vom 17. Oktober 1868 und die Vereinbarung vom 4. Juni 1898 zu ersetzen bestimmt ist.

Artikel 1

Das Recht, ein Fahrzeug auf dem Rhein oberhalb der Duisburg-Hochfelder Brücke zu führen, steht nur dem Inhaber eines Rheinschifferpatentes zu, das von der zuständigen Behörde eines der Vertragsstaaten erteilt ist.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf Führer von Fahrzeugen von weniger als 15 Tonnen Tragfähigkeit, sofern es sich nicht um Schlepper handelt.

Artikel 2

Das Patent wird für den ganzen Rhein oder für bestimmte Abschnitte erteilt.

Es gibt die Teile der Wasserstraße an, für welche die Ermächtigung gilt, und die Arten von Fahrzeugen, die der Inhaber zu führen befugt ist. Es gibt das Recht, jedes Fahrzeug der in ihm bezeichneten Arten zu führen, gleichviel welchem Staate das Fahrzeug angehört.

Artikel 3

Die Voraussetzungen, unter denen die im Artikel 1 genannten Behörden gehalten sind, ein Schifferpatent zu erteilen, werden in einer in gemeinsamem Einvernehmen aufgestellten Verordnung festgesetzt.

Artikel 4

Der Patentinhaber, der auf irgendeine Weise das ihm erteilte Patent in den Besitz einer eine solche Urkunde nicht besitzenden Person gelangen läßt, um ihr auf Grund dieses Patents die Ausübung der Schiffahrt auf dem Rheine zu ermöglichen, wird je nach den Umständen mit zeitweiser oder dauernder Entziehung des Patents bestraft.

Tout individu qui, n'étant point muni d'une patente pour lui-même, exerce la navigation du Rhin en se servant de celle qui a été délivrée à une autre personne ne pourra, pendant un délai à déterminer selon les circonstances, obtenir une patente de navigation.

Wer, ohne selbst ein Rheinschifferpatent zu besitzen, die Schiffahrt auf dem Rheine unter Benutzung des einem anderen erteilten Patents ausübt, darf während eines nach den Umständen festzusetzenden Zeitraums ein Schifferpatent nicht erhalten.

Article 5

La patente devra être retirée, par l'État qui l'a délivrée, au titulaire ayant fait preuve d'une incapacité constituant un danger pour la navigation ou ayant été condamné soit pour faits répétés de fraude douanière, soit pour atteintes graves à la propriété. Le retrait de la patente peut avoir lieu à titre temporaire. Il est porté à la connaissance des autres autorités compétentes pour la délivrance des patentes.

Artikel 5

Legt ein Patentinhaber eine für die Schiffahrt gefahrbringende Unfähigkeit an den Tag oder wird er wegen wiederholten Zollbetrugs oder wegen schwerer Eigentumsvergehen verurteilt, so muß ihm das Patent von dem Staate, der es erteilt hat, entzogen werden. Die Entziehung des Patents kann auf Zeit erfolgen. Sie wird den übrigen für die Erteilung von Patenten zuständigen Behörden mitgeteilt.

Article 6

A partir du moment où la présente Convention entrera en vigueur, les articles 15 à 21 inclusivement de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 et la Convention du 4 juin 1898 seront abrogés.

Artikel 6

Mit dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung treten die Artikel 15 bis einschließlich 21 der revidierten Rheinschiffahrtsakte vom 17. Oktober 1868 und die Vereinbarung vom 4. Juni 1898 außer Kraft.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur trente jours après la date de la clôture du procès-verbal de dépôt des ratifications.

Le présent protocole est tenu provisoirement ouvert.

Artikel 7

Diese Vereinbarung soll sobald als möglich ratifiziert werden.

Sie tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt des Abschlusses des Protokolls über die Niederlegung der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieses Protokoll wird vorläufig offengehalten.

signé: **Charguéraud**

Seeliger, **Peters**, **Fuchs** (en même temps pour M. Koch décédé)
Royers
Brunet
Mahieu
Silvain Dreyfus
Fromageot
Berninger
Baldwin
Sinigalia
van Eysinga
Kröller
Jolles
Herold
Valloton

Hostie

gezeichnet: **Charguéraud**

Seeliger, **Peters**, **Fuchs** (zugleich für den verstorbenen Herrn Koch)
Royers
Brunet
Mahieu
Silvain Dreyfus
Fromageot
Berninger
Baldwin
Sinigalia
van Eysinga
Kröller
Jolles
Herold
Valloton

Hostie

Protocole 22 additionnel au Protocole 43 du 14 décembre 1922.

Strasbourg, le 22 décembre 1923.

Les Membres de la Commission soussignés, sont d'accord pour déclarer que les dispositions figurant dans la Convention, en date du 14 décembre 1922, avec les interprétations portées au protocole 27 de la première session de 1923 [1]), seront provisoirement appliquées jusqu'à la révision générale de la Convention de Mannheim du 17 octobre 1868 et qu'au plus tard à l'expiration d'un délai de deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, ces dispositions seront examinées de nouveau à la lumière de l'expérience acquise pendant ce délai. Entre temps, les Commissaires des Etats contractants fourniront à la Commission tous renseignements utiles sur l'application desdites dispositions et sur les suites qu'elle a eu sur la navigation sur le Rhin.

En outre, il est entendu, par dérogation à la stipulation de l'article 1 er de la Convention que, pendant la période ci-dessus, lesdites dispositions seront applicables en amont du bac de Spijk (Spijksche Veer) et non pas seulement en amont du pont de Duisbourg-Hochfeld.

Tant que sera maintenue la dérogation stipulée à l'alinéa précédent, les spécifications de tonnage, énumérées à l'article 1er du Règlement, en date du 14 décembre 1922, ne recevront pas d'application.

Le présent protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention du 14 décembre 1922.

signé: **Jean Gout**

Seeliger
Peters
Fuchs
Wand
Segers
Brunet
Mahieu
Silvain Dreyfus
Fromageot
Berninger
Baldwin
Rossetti
Sinigalia
van Eysinga
Kröller
Jolles
Herold
Vallotton

Hostie

[1]) Vue l'annexe.

Zusatzprotokoll 22 zum Protokoll 43 vom 14. Dezember 1922.

Straßburg, den 22. Dezember 1923.

Die unterzeichneten Mitglieder der Kommission erklären übereinstimmend, daß die Bestimmungen der Vereinbarung vom 14. Dezember 1922 mit den im Protokoll 27 der 1. Tagung 1923 [1]) festgesetzten Auslegungen vorläufig bis zur allgemeinen Revision der Mannheimer Akte vom 17. Oktober 1868 Anwendung finden sollen und daß diese Bestimmungen spätestens nach Ablauf eines Zeitraums von zwei Jahren nach der Inkraftsetzung dieser Vereinbarung auf Grund der während dieser Zeit gesammelten Erfahrungen nachzuprüfen sind. Inzwischen werden die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten der Kommission alle zweckdienlichen Auskünfte über die Anwendung der genannten Bestimmungen und über die Folgen erteilen, welche jene für die Rheinschiffahrt gehabt hat.

Außerdem herrscht Einverständnis darüber, daß unter Aufhebung der Vorschrift des Artikel 1 der Vereinbarung während des oben bezeichneten Zeitraums die genannten Bestimmungen oberhalb der Spijkschen Fähre und nicht nur oberhalb der Duisburg-Hochfelder Brücke Anwendung finden.

Solange die im vorhergehenden Absatz vereinbarte Aufhebung der Vorschrift des Artikel 1 der Vereinbarung aufrechterhalten bleibt, finden die im Artikel 1 der Verordnung vom 14. Dezember 1922 aufgeführten Bestimmungen über die Tragfähigkeit der Schiffe keine Anwendung.

Dieses Protokoll gilt als Bestandteil der Vereinbarung vom 14. Dezember 1922.

gezeichnet: **Jean Gout**

Seeliger
Peters
Fuchs
Wand
Segers
Brunet
Mahieu
Silvain Dreyfus
Fromageot
Berninger
Baldwin
Rossetti
Sinigalia
van Eysinga
Kröller
Jolles
Herold
Vallotton

Hostie

[1]) Siehe die Anlage 1.

Anlage 1

Extrait de la Résolution du Protocole 27 — I — 23.

«Il est entendu qu'en matière de patentes, les termes «membre de l'équipage (mousse exclu)» (protocole 44 — article 1er) ne s'appliquent qu'aux titulaires d'un certificat de capacité nautique et d'aptitude au commandement et aux mariniers ayant navigué deux ans au moins en mer ou sur une rivière, et que l'expression «tout le Rhin», dans l'article 2 du protocole 43, ne s'applique qu'aux eaux visées à l'article 1er.

La Commission estime que le terme «chaland» dans l'article 1er du protocole 44 doit viser tous les bâtiments non munis de moyens mécaniques de propulsion et se réserve de procéder, le cas échéant, à une rectification de cette erreur matérielle.»

Auszug aus dem Beschluß im Protokoll 27 — I — 23.

»Hinsichtlich der Patente besteht Einverständnis darüber, daß der Ausdruck »Angehörige der Bemannung (unter Ausschluß von Schiffsjungen)« (Protokoll 44 Artikel 1) [1]) nur auf die Inhaber eines Zeugnisses über die nautische Befähigung und über die Eignung zum Vorgesetzten sowie auf die Schiffsleute Anwendung findet, die mindestens zwei Jahre zur See oder auf einem Flusse gefahren sind, und daß der Ausdruck »der ganze Rhein« im Artikel 2 des Protokolls 43 sich nur auf die im Artikel 1 bezeichneten Wasserstraßen bezieht.

Die Kommission ist der Ansicht, daß der Ausdruck »Kahn« im Artikel 1 des Protokolls 44 alle Fahrzeuge ohne eigene Triebkraft zu umfassen hat und behält sich vor, gegebenenfalls eine Berichtigung dieses sachlichen Irrtums vorzunehmen.«

[1]) Siehe die Anlage 2.

Anlage 2

Protokoll

der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vom 14. Dezember 1922, in dem die Verordnung über die Voraussetzungen für die Erteilung von Rheinschifferpatenten enthalten ist.

Année 1922
2e Session

Jahr 1922
2. Tagung

Commission Centrale pour la Navigation du Rhin.

Protocole 44

Strasbourg, le 14 décembre 1922.

La Commission Centrale pour la Navigation du Rhin, composée de MM.:

Chargéraud, Président

États allemands:	Seeliger
	Peters
	Fuchs
	Koch
Belgique:	Royers
	Brunet
France:	Mahieu
	Silvain Dreyfus
	Fromageot
	Berninger

Zentralkommission für die Rheinschiffahrt.

Protokoll 44

Straßburg, den 14. Dezember 1922.

Die Zentralkommission für die Rheinschiffahrt, bestehend aus den Herren:

Chargnéraud, Vorsitzender

Deutsche Länder:	Seeliger
	Peters
	Fuchs
	Koch
Belgien:	Royers
	Brunet
Frankreich:	Mahieu
	Silvain Dreyfus
	Fromageot
	Berninger

Grande-Bretagne:	Baldwin
Italie:	Sinigalia
Pays-Bas:	van Eysinga Kröller Jolles
Suisse:	Herold Valloton Nostie, Secrétaire Général

a adopté le Règlement suivant, par application de l'article 3 de la Convention relative au régime des patentes de bateliers inséré dans le protocole No. 43 en date ce jour:

Règlement relatif à la délivrance des patentes de bateliers du Rhin.

Article 1er

Tout candidat satisfaisant par ailleurs aux exigences générales d'aptitude physique reconnues indispensables, a droit à l'obtention d'une patente aux conditions suivantes:

1° être âgé de 23 ans pour la conduite d'un chaland et de 25 ans pour la conduite d'un bâtiment muni de moyens mécaniques de propulsion;

2° avoir fait partie d'un équipage de pont:

a) pendant six ans pour l'obtention d'une patente de conducteur de chaland,

b) pendant sept ans pour l'obtention d'une patente de conducteur de bâtiment muni de moyens mécaniques de propulsion, dont un an au moins sur un bâtiment de cette catégorie;

ou bien être muni d'un certificat de capacité nautique et d'aptitude au commandement, délivrée par les autorités compétentes de l'un des Etats représentés à la Commission Centrale;

ou bien être muni de tout autre certificat reconnu équivalent par la Commission Centrale.

Dans tous les cas, les candidats à la patente devront justifier d'un stage de douze mois de service effectif sur le Rhin, étant entendu qu'est seul compté comme tel le temps pendant lequel le bâtiment est en cours de voyage, y compris le temps nécessaire au chargement et au déchargement. Les voyages accomplis devront comprendre un nombre suffisant de parcours de la section pour laquelle la patente est demandée. Le stage doit avoir été effectué comme membre de l'équipage (mousse exclu) à bord des bâtiments des catégories suivantes:

a) bâtiments non munis de moyens mécaniques de propulsion d'au moins 500 tonnes métriques;

Großbritannien:	Baldwin
Italien:	Sinigalia
Niederlande:	van Eysinga Kröller Jolles
Schweiz:	Herold Valloton Nostie, Generalsekretär

hat in Anwendung des Artikel 3 der im Protokoll 43 vom heutigen Tage enthaltenen Vereinbarung über die Erteilung von Schifferpatenten folgende Verordnung gutgeheißen:

Verordnung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten.

Artikel 1

Jeder Bewerber, der im übrigen den als unerläßlich anerkannten allgemeinen Anforderungen an die körperliche Eignung genügt, hat einen Anspruch auf Erlangung eines Patents unter nachstehenden Voraussetzungen:

1. Zur Führung eines Kahnes ist ein Mindestalter von 23 Jahren, zur Führung eines Fahrzeugs mit eigener Triebkraft ein solches von 25 Jahren erforderlich;

2. Der Bewerber muß entweder einer Deckmannschaft angehört haben:

a) 6 Jahre lang, um ein Kahnführerpatent,

b) 7 Jahre lang, um ein Patent als Führer eines Fahrzeugs mit eigener Triebkraft erlangen zu können, davon mindestens ein Jahr auf einem Fahrzeug der letztgenannten Art;

oder im Besitz eines von den zuständigen Behörden eines der in der Zentralkommission vertretenen Staaten erteilten Zeugnisses über seine nautische Befähigung und seine Eignung zum Vorgesetzten;

oder im Besitz irgendeines anderen, von der Zentralkommission als gleichwertig anerkannten Zeugnisses sein.

In allen Fällen müssen die Bewerber eine wirkliche Fahrzeit auf dem Rheine von 12 Monaten nachweisen, wobei als solche lediglich die Zeit gerechnet wird, während der das Schiff sich auf Reisen befindet, einschließlich der zum Laden und Löschen erforderlichen Zeit. Die zurückgelegten Reisen müssen eine genügende Anzahl von Fahrten durch denjenigen Abschnitt umfassen, für den das Patent nachgesucht wird. Die Fahrzeit muß als Angehöriger der Bemannung (unter Ausschluß der Tätigkeit als Schiffsjunge) an Bord eines Fahrzeugs der nachstehend bezeichneten Arten verbracht werden:

a) auf Fahrzeugen ohne eigene Triebkraft von mindestens 500 Tonnen Tragfähigkeit;

b) bâtiments munis de moyens mécaniques de propulsion, autres que les remorqueurs, d'au moins 300 tonnes métriques;

c) remorqueurs d'au moins 200 chevaux.

Article 2

Par dérogation à l'article précédent, pour la conduite d'un bâtiment non muni de moyens mécaniques de propulsion, de moins de 50 tonnes métriques, effectuant des transports purements locaux sur de courts tronçons déterminés du Rhin, il suffira que le candidat soit âgé de vingt-et-un ans au moins et qu'il ait exercé la pratique de la navigation pendant au moins deux années durant lesquelles il aura tenu la barre de temps à autre.

Article 3

La patente, munie du signalement complet du titulaire et de sa photographie, est établie suivant le modèle ci-annexé. Elle doit être signée par le titulaire avant de lui être délivrée.

Si le signalement ou la photographie ont cessé d'être exacts, ils seront modifiés ou renouvelés au moyen d'une annotation officielle.

En cas de perte du de détérioration, un duplicata de la patente peut être remis au titulaire par l'autorité qui a délivré l'original.

Article 4

Les titulaires de patentes délivrées avant l'entrée en vigueur du présent règlement peuvent en demander le remplacement par une patente du modèle prévu à l'article 3.

Article 5

Le présent règlement entrera en vigueur le

b) auf Fahrzeugen mit eigener Triebkraft, außer Schleppern, von mindestens 300 Tonnen Tragfähigkeit;

c) auf Schleppern von mindestens 200 Pferdekräften.

Artikel 2

In Abänderung des vorhergehenden Artikels genügt es zur Führung eines Fahrzeugs ohne eigene Triebkraft von weniger als 50 Tonnen Tragfähigkeit, das lediglich örtliche Beförderungen auf bestimmten kurzen Strecken des Rheines ausführt, daß der Bewerber mindestens 21 Jahre alt ist und daß er die Schiffahrt während eines Zeitraums von mindestens 2 Jahren praktisch ausgeübt hat, während deren er auch zeitweise das Ruder geführt hat.

Artikel 3

Das Patent, das mit einer vollständigen Beschreibung des Inhabers und mit seinem Lichtbild zu versehen ist, wird nach dem angeschlossenen Muster ausgestellt. Es muß vor der Aushändigung an den Inhaber von letzterem mit seiner Unterschrift versehen werden.

Wenn die Beschreibung oder das Lichtbild veraltet sind, sind sie mittels eines amtlichen Vermerkes abzuändern oder zu erneuern.

Im Falle des Verlustes oder des Unbrauchbarwerdens eines Patents kann dem Berechtigten von der Behörde, die das ursprüngliche Patent ausgestellt hat, ein Doppel desselben erteilt werden.

Artikel 4

Die Inhaber von Patenten, die vor dem Inkrafttreten dieser Verordnung erteilt worden sind, können deren Ersatz durch ein Patent des im Artikel 3 vorgesehenen Musters beantragen.

Artikel 5

Vorstehende Verordnung tritt am in Kraft.

Muster eines Rheinschifferpatents

(Angabe des Landes)

Rheinschifferpatent
Patente de batelier du Rhin
Rijnschipperpatent

Der Schiffer / Le batelier / De schipper ..... wohnhaft zu / domicilié à / wonende te ..... wird hierdurch / est autorisé / wordt .....

gemäß Verordnung der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vom
par les présentes conformément au règlement de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin du .....
ngevolge de verordening der Centrale Commissie voor de Rijnvaart van den

ermächtigt zur Führung eines Schiffes $\frac{\text{ohne}}{\text{mit}}$ eigene(r) Triebkraft auf dem Rheine

à conduire un bâtiment $\frac{\text{non muni}}{\text{muni}}$ de moyens mécaniques de propulsion sur le Rhin

toegelaten tot het besturen van een schip $\frac{\text{zonder}}{\text{mit}}$ eigen beweegkracht op den Rijn

von / de / van ..... bis / à / tot .....

und auf der / et sur le / en op de ..... von / de / van ..... bis / à / tot .....

....., den ..... 19....
....., le ..... 19....
....., den ..... 19....

(Siegel)

Beschreibung
Signalement

Geburtsort und -tag / Lieu et date de naissance / Geboorteplaats en datum .....

Gesichtsform / Visage / Vorm van het gezicht .....

Farbe der Augen / Couleur des yeux / Kleur van de oogen .....

Größe / Taille / Lengte .....

Besondere Kennzeichen / Signes particuliers / Bijzondere kenteekenen .....

Farbe der Haare / Couleur des cheveux / Kleur van het haar .....

(Photographie)

.....
Unterschrift des Schiffers
Signature du batelier
Handteekening van den schipper

Unterzeichner erklärt, daß das Patent in seiner Gegenwart von dem Schiffer unterzeichnet worden ist.
Le soussigné certifie que cette patente a été signée en sa présence par le batelier.
Ondergeteekende verklaart, dass het patent in zijne tegenwoordigheid onderteekend is door den schipper.

Gesetz über das Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Guatemala. Vom 11. April 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 4. Oktober 1924 unterzeichneten Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Guatemala wird zugestimmt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dies Gesetz tritt mit dem Tage nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 11. April 1925.

Der Stellvertreter des Reichspräsidenten
Dr. Simons

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Handelsabkommen
zwischen dem Deutschen Reiche und Guatemala.

Das Deutsche Reich und Guatemala, von dem Wunsche geleitet, das zwischen ihnen glücklicherweise bestehende gute Einvernehmen zu erhalten und den Handelsverkehr zwischen den beiden Ländern zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen abzuschließen, und haben hiermit beauftragt:

der Präsident des Deutschen Reichs

den Geschäftsträger bei dem Freistaat Guatemala, Grafen Franz von Tattenbach;

der Präsident des Freistaats Guatemala

den Staatssekretär der auswärtigen Angelegenheiten Lizentiaten Roberto Löwenthal,

welche sich nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel geeinigt haben:

Artikel I

Die vertragschließenden Parteien verpflichten sich, sich gegenseitig die Behandlung der meistbegünstigten Nation in Handels-, Konsular- und Schiffahrtssachen, mit Ausnahme der Küstenschiffahrt, zu gewähren; behufs dessen versteht es sich, daß jede Art von Recht, Freiheit oder Vorteil, die eine von ihnen einer dritten Nation gewährt, durch die Tatsache selbst (ipso facto) dem anderen vertragschließenden Teile zugestanden ist.

Artikel II

Jede Art von Recht, Freiheit oder Vorteil, welche Guatemala den übrigen Freistaaten von Zentralamerika oder irgendeinem von ihnen gewährt hat oder in der Zukunft gewähren wird, soll nicht auf Grund der Bestimmung im Artikel I als dem Deutschen Reiche gewährt angesehen werden, es sei denn, daß sie auch einer dritten Nation zugestanden ist.

Convención de comercio
entre Alemania y Guatemala.

Alemania y Guatemala, animadas del deseo de conservar las relaciones de buena armonia felizmente existentes entre ellas y de favorecer el tráfico comercial entre ambos Paises, han resuelto celebrar con tal objeto una Convención, a cuyo fin han encargado:

el Presidente de Alemania,

al señor Conde Franz von Tattenbach, Encargado de Negocios en Guatemala;

el Presidente de la República de Guatemala,

al señor Licenciado Roberto Löwenthal, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes:

Articulo I

Las Partes Contratantes se obligan a concederse recíprocamente el tratamiento de la Nación más favorecida en asuntos comerciales, consulares y maritimos, con excepción del cabotaje; y al efecto, cualquier derecho, franquicia o favor que una de ellas conceda a una tercera Nación, por el mismo hecho (ipso facto) se entiende otorgado a la otra Parte Contratante.

Articulo II

Cualquier derecho, franquicía o favor que Guatemala haya concedido o en lo sucesivo concediere a las demás Repúblicas de Centro-América o a cualquiera de ellas, no se entenderá concedido a Alemania con arreglo a lo dispuesto en el Articulo I, sino cuando también se haya otorgado a una tercera Nación.

Artikel III

Das gegenwärtige Abkommen soll ratifiziert werden, und es sollen die Ratifikationsurkunden so bald als möglich ausgetauscht werden.

Dasselbe soll in Kraft treten am Tage, nachdem die Deutsche Regierung und die Regierung von Guatemala von der in beiden Ländern erfolgten Ratifizierung benachrichtigt sein werden. Es soll vom Tage seines Inkrafttretens ab ein Jahr lang in Geltung bleiben und danach von jedem der vertragschließenden Teile jederzeit mit dreimonatiger Frist gekündigt werden können.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Beauftragten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Guatemala in zwei Originalen in deutscher und spanischer Sprache am vierten Oktober eintausendneunhundertvierundzwanzig.

(Siegel) (gez.) **Tattenbach**

(Siegel) (gez.) **Rob. Löwenthal**

Artículo III

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se canjearán en el término más corto posible.

Entrará en vigor un día después de que los Gobiernos de Alemania y de Guatemala reciban la notificación de que ha sido ratificada en ambos Paises. Quedará vigente, durante un año. desde el día que entre en vigor, y después podrá ser denunciada por cada una de las Partes Contratantes, en cualquier momento, dejando de surtir efectos tres meses después de que la otra Parte haya recibido la notificación de la denuncia.

En fé de lo cual, los Delegados respectivos han firmado y sellado con sus sellos correspondientes la presente Convención.

Hecho en dos originales en los idiomas alemán y castellano en la Ciudad de Guatemala, a los cuatro días de octubre de mil novecientos veinticuatro.

(Sello) (firmado) **Tattenbach**

(Sello) (firmado) **Rob. Löwenthal**

Fünfte Verordnung zur Durchführung des Gesetzes über die Industriebelastung (Industriebelastungsgesetz) vom 30. August 1924. Vom 6. April 1925*).

Auf Grund des § 71 Abs. 1 des Industriebelastungsgesetzes vom 30. August 1924 (Reichsgesetzbl. II S. 257) und des § 8 Abs. 1 der Ersten Durchführungsbestimmungen zum Industriebelastungsgesetze vom 28. Oktober 1924 (Reichsgesetzbl. II S. 421) wird hiermit verordnet:

Die Nennbeträge der Industrieobligationen, die gemäß der Dritten Verordnung zur Durchführung des Industriebelastungsgesetzes vom 13. Dezember 1924 (Reichsgesetzbl. II S. 454) errechnet worden sind, werden um acht vom Hundert ermäßigt.

Die Bank für deutsche Industrieobligationen wird diese Ermäßigung der Nennbeträge durch Aufdruck eines entsprechenden Vermerkes auf den Obligationen kenntlich machen.

Berlin, den 6. April 1925.

Der Reichswirtschaftsminister
Neuhaus

Der Reichsminister der Finanzen
In Vertretung
Popitz

*) Veröffentlicht im Deutschen Reichs- und Preußischen Staatsanzeiger Nr. 83 vom 8. April 1925.

Druckfehlerberichtigung

zu dem Gesetze über den Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe und den Beglaubigungsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich vom 6. März 1924 (Reichsgesetzbl. II Nr. 9 S. 55).

In dem Vertrag über Rechtsschutz und Rechtshilfe zwischen dem Deutschen Reiche und der Republik Österreich vom 21. Juni 1923 muß es im Artikel 23, Satz 3, statt „Artikel 24, Abs. 2, Satz 2" „Artikel 24, Abs. 2, Satz 4" und im Artikel 24, Abs. 1, Satz 2, statt „Artikel 20 bis 22" „Artikel 21 bis 23" heißen.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. Fortlaufender Bezug nur durch die Postanstalten. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,50 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Jede (auch jede ältere) Nummer sowie jeder ältere Vierteljahrgang oder Jahrgang kann einzeln durch die Postanstalten oder unmittelbar vom Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststr. 4, bezogen werden. Der Preis wird nach Bogen berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.